Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zważa na wiatr, nie będzie siał, a kto patrzy na chmury, nie będzie żął. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zważa na wiatr, nie będzie siał, kto śledzi bieg chmur, nie będzie żął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zważa na wiatr, *nigdy* nie będzie siał, a kto patrzy na chmury, nie będzie żąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto upatruje wiatr, nigdy nie będzie siał; a kto się przypatruje obłokom, nie będzie żął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto się na wiatr ogląda, nigdy siać nie będzie, a kto się przypatruje obłokom, nigdy żąć nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto baczy na wiatr, nie będzie siał, a kto na chmury patrzy, nie będzie zbierał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zważa na wiatr, nigdy nie będzie siał; a kto patrzy na chmury, nie będzie żął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zważa na wiatr, ten nie sieje, a kto przygląda się chmurom, ten nie zbiera żniwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zważa na wiatr, ten nie zacznie siać, kto patrzy na chmury, nie przystąpi do żniwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto się na wiatr ogląda, [nigdy] nie będzie siał; kto się przypatruje chmurom, nie będzie żniwował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто пильнує вітер не посіє, і хто дивиться на хмари не пожне, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto dogląda wiatru ten nie sieje, a kto przypatruje się chmurom nie zbiera. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zważa na wiatr, nie będzie siał, a kto patrzy na chmury, nie będzie żął. |